

**ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ВЕРБАЛИЗАЦИИ
КОНЦЕПТА «ЗВЕЗДА»
LEXICO-SEMANTIC MEANS OF VERBALIZATION OF THE CONCEPT
OF «STAR»**

Аннотация: Проанализирован процесс репрезентации концепта «звезда» в английском, русском, французском песенном дискурсах. Концепт он вербализован лексемой «звезда», имеющей развернутый (широкий) диапазон значений. Создано семантическое поле концепта, сделан вывод об универсальных и специфических средствах репрезентации концепта с учетом ментальных национально-культурных особенностей.

Ключевые слова: концепт; звезда; песенный дискурс; семантические группы; природный объект; нравственно-этическая категория.

Abstract: Analyzed the process of representation of the concept «star» in English, Russian, French song discourses. The concept, he verbalized token «star» that has expanded (wide) range of values. The semantic field of the concept, the conclusion is made about universal and specific means of representation of a concept with regard to mental national-cultural peculiarities.

Keywords: concept; star; song discourse; semantic groups; natural object; moral-ethical category.

Цель настоящего исследования – определить средства репрезентации концепта звезда в русском, английском и французском песенном дискурсах. Анализ 184 текстов, составляющих песенный дискурс, позволил создать семантические группы и определить семантическое поле концепта «звезда».

Лексема «звезда» репрезентирует данный концепт как мыслительную ментальную структуру, которая концентрирует знания о соответствующем денотате [1]. Концепт имеет добавочные смыслы, связанные с ассоциациями, образами; эмоционально-экспрессивный смысл особенно проявляется в рамках песенного дискурса [2], так как авторы и исполнители песен стремятся вызвать отголосок, отклик в сознании слушателя. Эти смыслы, сконцентрированные в коннотативных значениях лексемы, мы раскрываем через семы [3].

В результате семантического анализа мы распределили все лексеммы в составе неделимых словосочетаний по 5 группам соответственно наличию определенных коннотативных сем в структуре концепта. Кроме того, в каждой группе выделен ряд подгрупп в соответствии со степенью абстракции коннотативных сем.

Семантическая группа «**звезда как природный объект**» представлена 11 единицами в русском языке (РЯ), 13 в английском (АЯ) и 3 – во французском (ФЯ), которые условно делятся на три подгруппы:

1) **космическое тело**, например:

- «Свет дальних звезд и начало рассвета» (Воскресение, Зеркало мира),
- «Take a look at the stars in» (Red Hot Chili Peppers, Parallel Universe),

2) **часть пейзажа**, картины природы:

- «Зыбкая дорога от звезды и до окна» (Алиса, Бродячий цирк);
- «Bright are the stars that shine» (The Beatles, And I love her);
- «Mille étoiles scintillaient mettant un peu de rêve bleu dans nos yeux» (Dalida, Nuits d'Espagne). Звезда тесно связана с таким символом, как «глаз».

3) **указатель направления**:

- «Звезды светят в пути» (Наутилус Помпилиус, Зверь);
- «I'll be chasing by the starlight until the end of my life» (Muse, Starlight).
- «Suivre une étoile» (Nolwenn Leroy, Suivre une étoile).

Группа «**звезда как человек (антропоцентрический символ)**», содержащая 2 русских, 9 английских и 3 французских единицы, представлена подгруппами с семами:

1) **известный человек**:

- «Звезды не ездят в метро» (Машина времени, Звезды не ездят в метро);
- «A star on the boulevard» (Red Hot Chili Peppers, Californication);
- «Dans un coin mon petit frère m'appelait son étoile» (Dalida, Un soir qu'on oublie pas).

2) **мистический персонаж**:

- «There's a starman waiting in the sky» (David Bowie, Starman);

3) **особенный, значимый для внутреннего мира автора человек**:

- «А я нашла себе звезду» (Земфира, Друг);
- «You are the prettiest star» (David Bowie, The Prettiest Star);
- «Je dors à la belle étoile au coeur de l'hiver et c'est toi qui me rechauffes, c'est toi qui m'éclaires» (Joe Dassin, Ma bonne étoile).

Семантическая группа лексем со значением «**звезда как ощущение, чувство, стремление человека**» наиболее многочисленна во всех анализируемых языках, в ее составе 61 единица РЯ, 25 и 12 единиц АЯ и ФЯ соответственно, распределяемых по 15 подгруппам:

1) **мечта, сновидение**, например:

- «А мне приснилось, миром правит любовь, а мне приснилось, миром правит мечта, и над этим прекрасно горит звезда» (Кино, Красно-желтые дни),
- «I dreamed I saw on the moonlit star» (Queen, The Prophet's song);
- «Prince hongrois l'on descend de l'autre coté du monde parcourir l'étoile» (Mylène Farmer, Pardonne-moi).

2) **надежда**:

- «Стеклянная звезда надежд» (Ю-Питер, Негорькая слеза);
- «Look to the stars, let hope burn in your eyes» (Muse, Stockholm Syndrome);
- «L'étoile est fragile, perdue dans le soir, pourtant elle brille comme notre espoir» (Mireille Mathieu, La première étoile).

3) **таинственность, воплощение недоступного и прекрасного (как символ или как ощущение):**

– «Смотри на звезду – она теперь твоя» (Наутилус Помпилиус, Зверь);

– «He saw a man – he held twelve bright stars in his right hand» (Elvis Presley, I, John);

4) **прозрение, например:**

– «В глазах ее – звезда за тайною дверкою» (Наутилус Помпилиус, Она ждет любви);

5) **традиционное поверье «загадать желание на звезду» (вера):**

– «Pour avoir l'audace de confier en été a l'étoile des vœux d'éternité» (Celine Dion, Et s'il n'en restait qu'une (je serais celle-la))

6) **жертвенность, стремление сделать невозможное:**

– «Я же дарю тебе звезду, продаю свою душу» (Земфира, Снег).

7) **мистичность, предсказание, например:**

– «Это сказано в звездах небес» (Аквариум, Ты нужна мне);

– «It was meant to be written in the stars» (Queen, Made in heaven).

8) **твердость, непоколебимость:**

– «Звездам страшна ли опала!» (Владимир Высоцкий, О знаках Зодиака).

9) **стремление оставить след в истории и памяти, например:**

– «На нашем месте в небе должна быть звезда» (Аквариум, Глаз).

10) **чувство неизвестности:**

– «А над полем горит звезда – звезда без причины» (Аквариум, Ты нужна мне).

11) **духовность, стремление к поиску истины:**

– «Вы поиски, звезды, глубины не сбрасывайте со счетов» (Владимир Высоцкий, Давно смолкли залпы орудий);

12) **вера, стремление к неизведанному:**

– «На рассветном небе ждет твоя звезда, если ты там не был, значит, нам туда» (Машина времени, Улетай);

13) **ощущение безнадежности, ассоциирующееся с несчастьем, забвением, мрачностью:**

– «Упасть черной звездой к твоим ногам» (Алиса, Пасынок звезд);

– «When the moon and the stars come out I lay down and cry» (David Bowie, Bars of the County Jail);

14) **чувство свободной жизни:**

– «Хочется прямо до звезд» (Земфира, Чайка)

– «Jésus était un hors – la – loi – viens donc fréquenter les étoiles, dormir dans le ventre des voiles» (Edit Piaf, Le chant du pirate).

Следующая группа образована лексемами с групповой семой «**звезда как нравственно-этическая и философская категория**» (6 – в РЯ, 7 – в АЯ и 3 во ФЯ) и следующими подгрупповыми семами:

1) **святость, правда, чистота, например:**

– «Небо станет свободным от туч там, где взойдет звезда Аделаида» (Аквариум, Аделаида).

2) **зыбкость, быстротечность происходящего:**

– «Oh, Bonheur, étoile fi-lante» (Desireless, Dis Pourquoi).

3) **духовность, стремления к поиску истины**, например:

– «Вы поиски, звезды, глубины не сбрасывайте со счетов» (Владимир Высоцкий, Давно смолкли залпы орудий).

4) **достижение цели**:

– «Как над нами синий дым неба да высокая звезда, да путей дорог не счесть» (Алиса, Синий дым);

– «J'ai trouvé mon étoile, j'ai la suivie un instant sous le vent» (Celine Dion, Sous le vent).

5) **вечность любви**, например:

– «We're choosing the path between the stars, I'll leave my love between the stars» (David Bowie, As the world falls down);

– «J'ai des baisers qui m'allument mieux que toutes les étoiles» (Celine Dion, Je n'ai pas besoin d'amour).

Последняя лексико-семантическая группа состоит из 14 русских, 4 английских и 6 французских примеров со значением «**звезда как знак, символ**» и включает в себя 8 подгрупп:

1) **символ могущества**:

– «Звезда по имени Солнце» (Кино, Звезда по имени Солнце). Оба слова написаны автором с большой буквы и становятся символами.

– «Cette étoile nous unis» (Celine Dione, Glory Alleluia).

2) **эмблема**, например:

– «Y a sur son drapeau des étoiles, des couronnes» (Desireless, John).

3) **символ рождения, пророчества (ассоциация с Рождеством)**, например:

– «В эту древнюю ночь загорелась звезда» (ДДТ, Рождественская) – литературная реминисценция «Вифлеемская звезда».

– «The moon and stars seem awful cold and bright» (Queen, Thanks God it's Christmas);

– «Une étoile d'éclat iréel brille au loin le monde comme un beau rêve infini» (Dalida, Douce nuit, sainte nuit).

4) **символ настоящего, неподдельного**:

– «Y a des étoiles qui sont plus belles que les bijoux» (Edit Piaf, Je m'en fous pas mal).

5) **символ удачи (аналогия с ангелом-хранителем)**:

– «Падают звезды в руки других» (Машина времени, Все очень просто);

– «If you fail you mustn't grumble– thank your lucky stars» (Queen, Don't try so hard).

6) **символ вечной мудрости**:

– «Прислушайся к мерцающей звезде» (Аквариум, Господу видней);

– «C'est pour vivre parmi les étoiles un moment d'éternité» (Celine Dion, «C'est pour vivre»).

7) **символ войны**:

– «Звезда интернационального долга» (Алиса, Завтра может быть поздно).

8) **символ предназначения**:

– «По имени рок, по жизни звезда, по крови огонь» (Алиса, Всадник).

Таким образом, в исследованном нами фрагменте песенного дискурса русского, английского и французского языков самой объемной семантической является группа словосочетаний, вербализующих концепт «звезда», с семой «звезда как ощущение, чувство, стремление человека» (35% – в РЯ, 14% в АЯ и 7% во ФЯ) – что свидетельствует о данном признаке как **универсальном** в сравниваемых языках.

В концептосферах, связанных с концептом «звезда», обнаружен ряд значений, отсутствующих в других сравниваемых языках, т. е. **специфичных для песенного дискурса одного из языков:**

– для РЯ – это такие уникальные семы концепта «звезда», как «прозрение», «жертвенность, стремление сделать невозможное», «твердость, непоколебимость», «стремление оставить след в истории и памяти», «чувство неизвестности», «вера, стремление к неизведанному», «святость, правда, чистота», «духовность, стремления к поиску истины», «символ войны», «символ предназначения», отсутствует сема «вечность любви»;

– для АЯ специфичны семы «мистический персонаж», отсутствуют лексем со значениями «чувство свободной жизни», «достижение цели», «символ могущества», «символ вечной мудрости» зафиксированные в русском и французском языках;

– для вербализации исследуемого концепта во ФЯ специфичны семы «традиционное поверье «загадать желание на звезду» (вера)», «зыбкость, быстротечность происходящего», «эмблема». В концептосфере французского песенного дискурса отсутствуют такие значения концепта «звезда», как «космическое тело», «таинственность, воплощение недоступного и прекрасного», «мистичность, предсказание», «символ удачи (аналогия с ангелом-хранителем)».

На этой основе можно сделать вывод о том, что для русских людей всегда был важен поиск смысла, непреложной истины, духовности, справедливости – это является характерными особенностями национального дискурса и потому не могло не отразиться в текстах песен.

Библиографический список

1. Алефиренко, Н. Ф. Проблемы вербализации концепт : Теоретическое исследование / Н. Ф. Алефиренко. – Волгоград : Перемена, 2003.
2. Современная политическая коммуникация : учебное пособие / отв. ред. А. П. Чудинов ; Урал. гос. пед. ун-т. – Екатеринбург, 2009. – 292 с.
3. Чепасова, А. М. Русский глагол : учебное пособие / А. М. Чепасова, И. Г. Казачук. – Челябинск, 2000. – 346 с.